|  |  |
| --- | --- |
| **Договор Сервис-бюро  Системы передачи финансовых сообщений Банка России**  г. Москва «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ г.  Небанковская кредитная организация акционерное общество «Национальный расчетный депозитарий», именуемая в дальнейшем «Сервис-бюро», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Клиент», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые в дальнейшем «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящий Договор Сервис-бюро Системы передачи финансовых сообщений Банка России (далее – Договор) о нижеследующем: | **Bank of Russia Financial Messaging SystemService Bureau Agreement**  Moscow “\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_  This Bank of Russia Financial Messaging System Service Bureau Agreement (the “Agreement”) is made by and between National Settlement Depository (the “Service Bureau”) represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (the Client”) represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (together, the “Parties” and individually, a “Party”) as follows: |
| 1. Сервис-бюро оказывает Клиенту услуги в соответствии с Правилами Сервис-бюро Системы передачи финансовых сообщений Банка России, являющимися Приложением 1 к Договору (далее – Правила), а Клиент оплачивает указанные услуги в порядке, установленном Правилами, и в размере, установленном Приложением 2 к Договору (далее – Тарифы НРД). | 1. The Service Bureau shall provide services to the Client in accordance with the Rules for the Bank of Russia Financial Messaging System Service Bureau, which are set out in Appendix 1 to this Agreement (the “Rules”), and the Client shall pay for such services in the manner required by the Rules and in the amount provided for in Appendix 2 to this Agreement (“NSD’s Fee Schedule”). |
| 1. Сервис-бюро предоставляет Клиенту право использования программы для ЭВМ, условия лицензирования которой, включая порядок оплаты вознаграждения, определенны Правилами. Размер вознаграждения за предоставленное право использования, устанавливается Тарифами НРД. | 1. Service Bureau grants a license to the Client to use the Software, the licensing conditions of which, including the fee payment procedure, are provided for by the Rules. The fee for the license to use the Software is set forth in NSD’s Fee Schedule. |
| 1. Право использования Программы предоставляется Клиенту на срок действия Договора, для использования на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1. The Software shall be licensed to the Client for the term of this Agreement, to be used in the territory of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 1. Права и обязанности Сторон, ответственность Сторон, а также иные условия взаимоотношений Сторон по настоящего Договору определяются Правилами. | 1. The rights and obligations of the Parties, their liability, and any other terms and conditions of relationships between the Parties under this Agreement shall be governed by the Rules. |
| 1. Сервис-бюро вправе в одностороннем порядке вносить изменения в Правила и Тарифы НРД с обязательным уведомлением об этом Клиента не позднее 10 (десяти) дней до даты их вступления в силу, если более короткий срок не обусловлен требованиями законодательства Российской Федерации, иных нормативных правовых актов, нормативных актов Банка России и иных указаний государственных органов, Банка России. В отношении Правил уведомление об изменении осуществляется путем публикации их новой редакции на сайте НРД в сети «Интернет», размещенному по адресу [www.nsd.ru](http://www.nsd.ru)., в отношении Тарифов НРД – путем отправки новой редакции Тарифов НРД по адресам электронной почты, указанным в Списке уполномоченных представителей Клиента, являющемся Приложением 3 к Договору. | 1. The Service Bureau may, unilaterally and at its own discretion, make amendments to the Rules and NSD’s Fee Schedule, in which case the Service Bureau shall be required to give notice of such amendments to the Client at least ten (10) days prior to their effective date, if a shorter term is not stipulated by the requirements of the legislation of the Russian Federation, other laws and regulations, Bank of Russia’s regulations, and other instructions of government bodies, the Bank of Russia. In the event of any amendments made to the Rules, notice of such amendments shall be given by way of posting the amended Rules on NSD's website at [www.nsd.ru](http://www.nsd.ru/en/), and in the event of any amendments made to NSD’s Fee Schedule, notice of such amendments shall be given by sending NSD’s amended Fee Schedule to the e-mail addresses specified in the List of the Client’s Authorized Representatives (Appendix 3 to this Agreement). |
| 1. В случае недостижения согласия между Сторонами все споры, разногласия, претензии и требования, возникающие из Договора или прямо, или косвенно связанные с ним, в том числе касающиеся его заключения, существования, изменения, исполнения, нарушения, расторжения, прекращения и действительности, подлежат разрешению в Арбитражном суде города Москвы. | 1. Any and all disputes, dissents, or claims arising out of this Agreement or directly or indirectly relating to this Agreement, including those related to its execution, existence, amendment, performance, violation, termination, or validity, which are not resolved by the Parties, shall be resolved by the Arbitrazh Court of Moscow. |
| 1. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. | 1. This Agreement is made in two originals of equal validity, one original for each of the Parties. |
| 1. Английская версия этого документа предназначена только для вашего ознакомления, русская версия имеет преимущественную силу в случае каких-либо несоответствий. | 1. English version of this document is for your information only and the Russian version will prevail in the event of any discrepancies*.* |
| 1. Адреса и реквизиты: | 1. Addresses and details of the parties |
| |  |  | | --- | --- | | **Сервис-бюро** | **Клиент** | | **Адрес места нахождения:**  г. Москва, ул. Спартаковская, дом 12 | **Адрес места нахождения:** | | **Почтовый адрес:**  105066, г. Москва, ул. Спартаковская, дом 12 | **Почтовый адрес:** | | **Телефон:** +7 495 234-48-27 | **Телефон:** | | **Факс:** +7 495 956-09-38 | **Факс:** | | **Адрес электронной почты:** \_\_\_\_\_\_\_\_ | **Адрес электронной почты:** | | **Банковские реквизиты:** | **Банковские реквизиты:** | | ИНН/КПП 7702165310/770101001 | ИНН/КПП | | к/с № 30105810345250000505 | к/с № | | БИК 044525505 | БИК | | ОГРН 1027739132563 | ОГРН | | |  |  | | --- | --- | | **Service Bureau** | **Client** | | **Registered office:**  Moscow 12, Spartakovskaya St. | **Registered office:** | | **Postal address:**  12, Spartakovskaya St., 105066, Moscow | **Postal address:** | | **Tel.:** +7 495 234-48-27 | **Tel.:** | | **Fax:** +7 495 956-09-38 | **Fax:** | | **E-mail:** \_\_\_\_\_\_\_\_ | **E-mail:** | | **Bank details:** | **Bank details:** | | Taxpayer Identification Number (INN) / Taxpayer Registration Reason Code (KPP): 7702165310 / 770101001 | Taxpayer Identification Number (INN) / Taxpayer Registration Reason Code (KPP): | | Correspondent Account No.: 30105810345250000505 | Correspondent Account No.: | | BIC: 044525505 | BIC: | | Principal State Registration Number (OGRN): 1027739132563 | Principal State Registration Number (OGRN): | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Сервис-бюро / Service Bureau** | **Клиент / Client** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |
| М.П. | М.П. |